



AVTOMATIK TARJIMANING ONLAYN MEDIADA SIYOSIY NUTQ TALQINIGA TA'SIRI

JO'RABOYEVA Gulhayoxon Farxodjon qizi

Farg'ona yuridik texnikumi yuristlar uchun ingliz tili fani o'qituvchisi

E-mail: gulhayotuychibayeva@gmail.com

ANNOTATSIYA

Maqolada avtomatik tarjimaning onlayn ommaviy axborot vositalaridagi siyosiy nutq talqiniga ta'siri ko'rib chiqiladi. U Google Translate va DeepL kabi avtomatik tarjima tizimlari yordamida tarjima qilingan siyosiy matnlarni idrok etishni tahlil qiladi. Tadqiqotda inglizcha-ruscha-o'zbekcha kontekstda siyosiy ma'nolarni yetkazishda yuzaga keladigan leksik, semantik va pragmatik buzilishlar aniqlangan. Muallifning xulosasiga ko'ra, texnologik taraqqiyotga qaramay, avtomatik tarjima ko'pincha asl siyosiy xabarning kognitiv va mafkuraviy mazmunidagi o'zgarishlarga olib keladi.

Kalit so'zlar: avtomatik tarjima, siyosiy nutq, internet media, kognitiv tarfakashlik, pragmatika, talqin.

THE IMPACT OF AUTOMATIC TRANSLATION ON THE INTERPRETATION OF POLITICAL DISCOURSE IN ONLINE MEDIA.

JURABOEVA Gulkhayokhon

English language teacher for lawyers at Fergana Law College

E-mail: gulhayotuychibayeva@gmail.com

ANNOTATION

The article examines the impact of automatic translation on the interpretation of political discourse in online media. It analyzes the perception of political texts translated using automatic translation systems such as Google Translate and DeepL. The study identifies lexical, semantic, and pragmatic distortions that arise when conveying political meanings in English-Russian-Uzbek contexts. The author concludes that, despite technological advances, automatic translation often leads to changes in the cognitive and ideological content of the original political message.

Keywords: automatic translation, political discourse, internet media, cognitive biases, pragmatics, interpretation.



ВЛИЯНИЕ АВТОМАТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА НА ИНТЕРПРЕТАЦИЮ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА В ИНТЕРНЕТ-МЕДИА.

ЖУРАБОЕВА Гулхаёхон

Преподаватель английского языка для юристов в Ферганском юридическом
техникуме

E-mail: gulhayotuychibayeva@gmail.com

АННОТАЦИЯ

В статье рассматривается влияние автоматического перевода на интерпретацию политического дискурса в интернет-медиа. Анализируются особенности восприятия политических текстов, переведённых с помощью машинных систем, таких как Google Translate и DeepL. Исследование выявляет лексико-семантические и прагматические искажения, возникающие при передаче политических смыслов в англо-русско-узбекской перспективе. Автор делает вывод о том, что автоматический перевод, несмотря на технологические достижения, нередко приводит к изменению когнитивного и идеологического содержания исходного политического сообщения.

Ключевые слова: автоматический перевод, политический дискурс, интернет-медиа, когнитивные искажения, прагматика, интерпретация, машинный перевод.

Введение.

В современную эпоху цифровых коммуникаций интернет-медиа стали основным источником получения и распространения политической информации. Новости, выступления, аналитические статьи и комментарии мгновенно распространяются в глобальном сетевом пространстве и зачастую переводятся на различные языки с помощью автоматических систем перевода. Однако в политическом дискурсе, где каждое слово может нести идеологическую, эмоциональную и культурную нагрузку, точность перевода приобретает особое значение. Автоматический перевод, основанный на статистических и нейросетевых моделях, часто не способен адекватно передать прагматический смысл, интенцию говорящего и культурно обусловленные коннотации. Цель



данной статьи — выявить, как автоматический перевод влияет на когнитивную интерпретацию и прагматическую структуру политического дискурса в англо-русско-узбекской коммуникации.

Материалы и методы.

В исследовании использовались тексты из официальных интернет-медиа (BBC News, The Guardian, Газета.uz, Kun.uz, The Diplomat) за 2023–2025 годы, посвящённые международным политическим событиям. Были отобраны 15 фрагментов политических высказываний лидеров (Джо Байдена, Владимира Путина, Шавката Мирзиёева), содержащих ярко выраженные идеологические и эмоционально окрашенные элементы. Каждый текст переводился с английского, русского и узбекского языков при помощи автоматических систем Google Translate и DeepL. Затем результаты переводов сопоставлялись с профессиональными переводами, выполненными вручную.

Методы анализа включали когнитивно-прагматический анализ, дискурсивный анализ, сопоставительный лингвистический анализ и психолингвистическое анкетирование (опрос 30 студентов-лингвистов о восприятии переведённых текстов).

Результаты.

Проведённый анализ показал, что автоматический перевод политических высказываний часто приводит к потере или искажению прагматического и идеологического содержания. Например, высказывание президента США “We will stand with our allies no matter what it takes” в Google Translate было передано на русский как «Мы будем стоять с нашими союзниками, что бы ни потребовалось», а на узбекский — «Biz ittifoqchilarimiz bilan nima bo‘lmasin birgamiz». Несмотря на грамматическую корректность, оба варианта теряют эмоциональную экспрессию и стратегический подтекст «решимости» и «лидерства».

Кроме того, в ряде случаев наблюдались лексико-семантические сдвиги, когда слова с политическим значением переводились в нейтральной форме (например, «sanctions» → «ограничения» вместо «санкции»). Это снижает воздействие текста и смягчает политический смысл. В узбекском сегменте интернет-медиа отмечено, что автоматический перевод часто нарушает культурно-специфические импликации, например, пословицы или идиомы, используемые в политических речах, интерпретируются буквально, теряя риторическую силу.



Психолингвистическое анкетирование показало, что 68% респондентов воспринимают автоматически переведённые тексты как менее убедительные и эмоционально нейтральные, а 22% отмечают трудности в понимании политических намерений автора.

Обсуждение результатов.

Полученные данные подтверждают, что автоматический перевод политического дискурса не только влияет на смысловую точность, но и изменяет когнитивную модель восприятия текста. С точки зрения теории когнитивной лингвистики, смысл политического высказывания формируется через фреймы и метафоры, которые часто оказываются непередаваемыми средствами машинного перевода.

Прагматический компонент, включающий оценку, интенцию, стратегию убеждения, также подвергается трансформации. Это особенно заметно в контексте переводов между языками с различной идеологической и культурной структурой — английским, русским и узбекским.

Несмотря на развитие нейросетевых моделей перевода, они всё ещё не способны учитывать скрытые импликатуры, культурные пресуппозиции и политическую манипуляцию в речи. В результате аудитория получает текст, семантически близкий, но когнитивно и идеологически изменённый.

Заключение и выводы.

Автоматический перевод играет важную роль в глобальной коммуникации, однако его использование в сфере политического дискурса требует осторожности. Машинные переводы нередко создают когнитивные и прагматические искажения, влияющие на интерпретацию смысла и восприятие идеологических позиций. Для повышения достоверности политических сообщений в интернет-медиа необходимо сочетать автоматический перевод с постредактированием специалистами, учитывать культурно-когнитивные различия при подготовке многоязычного контента и развивать системы перевода, ориентированные на прагматическую адекватность.

Таким образом, влияние автоматического перевода выходит за рамки чисто лингвистической проблемы и становится фактором формирования политического восприятия и общественного мнения в цифровую эпоху.



Иқтибослар/Сноски/References:

1. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. — М.: Языки русской культуры, 1990.
2. Baker M. Translation and Conflict: A Narrative Account. — London: Routledge, 2018.
3. Fairclough N. Language and Power. — London: Longman, 2001.
4. Karimov S. O'zbek tilida siyosiy diskurs va uning lingvistik xususiyatlari. — Toshkent: Ma'naviyat, 2017.
5. Kintsch W. Comprehension: A Paradigm for Cognition. — Cambridge: Cambridge University Press, 1998.
6. Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. — Chicago: University of Chicago Press, 2003.
7. Nida E. A. Language, Culture, and Translating. — Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2003.
8. Van Dijk T. A. Discourse and Power. — London: Palgrave Macmillan, 2006.
9. Усманова, Д. С., & Джорабаева, Г. Ф. Д. (2024). СОПОСТАВЛЕНИЕ И АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ АЛЛИТЕРАЦИИ В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ПРОЗЕ. Eurasian Journal of Academic Research, 4(4-1), 22-28.